

# Dream-Crowned

Saturday, 11 November 2017, 2:00 p.m., Godtemplarnes Hus

Lieder by Arnold Schönberg, Alban Berg and Anton von Webern.

Wibeke Wetaas – soprano

Rita Therese Ziem – mezzo-soprano

Sylvia Rena Ziegler – mezzo-soprano

Friederike Wildschütz – piano

This is the final concert of Friederike Wildschütz' artistic research fellowship project "The Voice of the Piano", in which she explored the pianist's role in Arnold Schönberg's song cycle "Das Buch der hängenden Gärten", Opus 15, and related German lieder from the early 20th century under the supervision of professor Erling R. Eriksen (UiS, UK) and Dr. Darla Crispin (NMH).

# Arnold Schönberg (1874-1951)

## Vier Lieder Op. 2

Wibeke Wetaas – soprano

### 1. Erwartung (Richard Dehmel)

Aus dem meergrünen Teiche  
neben der roten Villa  
unter der toten Eiche  
scheint der Mond.

Wo ihr dunkles Abbild  
durch das Wasser greift,  
steht ein Mann und streift  
einen Ring von seiner Hand.

Drei Opale blinken;  
durch die bleichen Steine  
schwimmen rot und grüne  
Funken und versinken.

Und er küßt sie, und  
seine Augen leuchten  
wie der meergrüne Grund:  
ein Fenster thut sich auf.

Aus der roten Villa  
neben der toten Eiche  
winkt ihm eine bleiche  
Frauenhand.

### *Anticipation*

*From the sea-green pond  
by the red villa  
beneath the dead oak  
the moon is shining.*

*Where its dark reflection  
Is grasping through the water,  
a man is standing and taking  
a ring off his hand.*

*Three opals are glinting;  
through the pale stones  
red and green sparks are floating  
and sinking.*

*And he is kissing them, and  
his eyes are shining  
like the sea-green bottom:  
A window is opening.*

*From the red villa  
by the dead oak  
a woman's pale hand  
is beckoning him.*

### 2. Jesus bittet (Richard Dehmel)

Schenk mir deinen goldnen Kamm;  
jeder Morgen soll dich mahnen,  
daß du mir die Haare küßttest.  
Schenk mir deinen seidnen Schwamm;  
jeden Abend will ich ahnen,  
wem du dich im Bade rüstest –  
o Maria!

Schenk mir Alles, was du hast,  
meine Seele ist nicht eitel,  
stolz empfang' ich deinen Segen.  
Schenk mir deine schwerste Last;  
willst du nicht auf meinen Scheitel  
auch dein Herz, dein Herz noch legen –  
Magdalena?

### *Jesus begs*

*Bestow upon me your golden comb;  
every morning shall remind you  
that you kissed my hair.  
Bestow upon me your silken sponge;  
every evening I want to suspect,  
whom you prepare for in the bath –  
oh Mary!*

*Bestow upon me everything you have;  
my soul is not vain;  
proudly I receive your blessing.  
Bestow upon me your heaviest burden;  
Do you not also want to lay your heart,  
Your heart upon my brow –  
Magdalene?*

### 3. Erhebung (Richard Dehmel)

#### *Elevation*

Gieb mir deine\* Hand,  
nur den Finger, dann  
seh ich diesen ganzen Erdkreis  
als mein Eigen an!

*Give me your hand,  
only the finger, then  
I will regard this whole world  
as my own!*

O wie blüht mein Land,  
sieh mich doch nur an,  
daß ich mit dir über die Wolken  
in die Sonne kann!

*Oh, how my land blossoms,  
just look at me,  
so that I can soar with you  
over the clouds into the sun.*

---

\* Schönberg changed "nur die Hand" ("only the hand") to "deine Hand".

### 4. Waldsonne (Johannes Schlaf)

In die braunen, rauschenden Nächte  
Flittert ein Licht herein,  
Grüngolden ein Schein.

Blumen blinken auf und Gräser  
Und die singenden, springenden Waldwässerlein  
Und – Erinnerungen. –

Die längst verklungenen:  
Golden erwachen sie wieder,  
Alle deine fröhlichen Lieder.

Und ich sehe deine goldenen Haare glänzen,  
Und ich sehe deine goldenen Augen glänzen,  
Aus den grünen, raunenden Nächten.

Und mir ist, ich läge neben dir auf dem Rasen  
Und hörte dich wieder auf der glitzeblanken Syrinx  
In die blauen Himmelslüfte blasen.

In die braunen, wühlenden Nächte  
Flittert ein Licht,  
Ein goldner Schein. –

#### *Forest sun*

*Into the brown, rustling nights,  
A light is shimmering,  
A green-golden gleam.*

*Flowers are glistening and grasses,  
And the singing, leaping forest brooks,  
And – memories.*

*The ones that faded away long ago,  
Golden they awaken again,  
All your mirthful songs.*

*And I see your golden hair shine,  
And I see your golden eyes shine  
From the green, whispering nights.*

*And it seems to me I was lying next to you on the sward,  
Hearing you play again the shiny syrinx  
Into the blue, celestial breezes.*

*Into the brown, stirring nights,  
A light is shimmering,  
A golden gleam.*

---

# Alban Berg (1885-1935)

## Sieben frühe Lieder

Rita Therese Ziem – mezzo-soprano

### 1. Nacht (Carl Hauptmann)

Dämmern Wolken über Nacht und Tal.  
Nebel schweben. Wasser rauschen sacht.  
Nun entschleiert sich's mit einemmal.  
O gib acht! gib acht!

Weites Wunderland ist aufgetan,  
Silbern ragen Berge traumhaft gross,  
Stille Pfade silberlicht talan  
Aus verborgnem Schoss.

Und die hehre Welt so traumhaft rein.  
Stummer Buchenbaum am Wege steht  
Schattenschwarz -- ein Hauch vom fernen Hain  
Einsam leise geht.

Und aus tiefen Grundes Dürsterheit  
Blinken Lichter auf in stumme Nacht.  
Trinke Seele! trinke Einsamkeit!  
O gib acht! gib acht!

### Night

*Clouds grow dark over night and dale.  
Mists hover. Waters rush gently.  
Now all off a sudden the veil is being removed.  
O give heed! give heed!*

*Vast wonderland has opened up,  
Mountains rise silverly, fantastically huge,  
Quiet paths lead silvery brightly up the valley  
From the hidden womb.*

*And the sublime world so fantastically pure.  
A mute beech tree stands by the path  
Shadowy black – a breath of air from the distant grove  
Wafts by solitarily and quietly.*

*And from the vast depth's gloominess  
Lights gleam up into the mute night.  
Drink soul! Drink solitude!  
O give heed! give heed!*

---

### 2. Schilflied (Nikolaus Lenau)

### Reed Song

Auf geheimem Waldespfade  
Schleich' ich gern im Abendschein  
An das öde Schilfgestade,  
Mädchen, und gedenke dein!

*On the secret forest path,  
I like to sneak in the evening light  
To the deserted reed shore  
And think of you, maiden!*

Wenn sich dann der Busch verdüstert,  
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,  
Und es klaget und es flüstert,  
Daß ich weinen, weinen soll.

*When the shrubs then darken,  
The reed rustles mysteriously,  
And it wails, and it whispers,  
That I want to weep, to weep.*

Und ich mein', ich höre wehen  
Leise deiner Stimme Klang,  
Und im Weiher untergehen  
Deinen lieblichen Gesang.

*And I think I hear  
The sound of your voice waft gently,  
And your lovely singing  
Drown in the pond.*

---

### 3. Die Nachtigall (Theodor Storm)

#### *The Nightingale*

Das macht, es hat die Nachtigall  
Die ganze Nacht gesungen;  
Da sind von ihrem süßen Schall,  
Da sind in Hall und Widerhall  
Die Rosen aufgesprungen.

*This is because the nightingale  
Has sung all night long;  
So, from its sweet sound,  
From echo and re-echo,  
The roses burst open.*

Sie war doch sonst ein wildes Kind\*;  
Nun geht sie tief in Sinnen,  
Trägt in der Hand den Sommerhut  
Und duldet still der Sonne Gluth,  
Und weiß nicht, was beginnen.

*She was usually a boisterous child;  
Now, she wanders deep in thought,  
Carries the summer hat in her hand  
And quietly endures the sun's heat  
And does not know what to do.*

Das macht, es hat die Nachtigall  
Die ganze Nacht gesungen;  
Da sind von ihrem süßen Schall,  
Da sind in Hall und Widerhall  
Die Rosen aufgesprungen.

*This is because the nightingale  
Has sung all night long;  
So, from its sweet sound,  
From echo and re-echo,  
The roses burst open.*

---

Berg: \* Blut

### 4. Traumgekrönt (Rainer Maria Rilke)

Das war der Tag der weissen Chrysanthemen,  
Mir bangte fast vor seiner schweren\* Pracht . . .  
Und dann, dann kamst Du mir die Seele nehmen  
Tief in der Nacht . . . . .

Mir war so bang, und Du kamst lieb und leise,  
Ich hatte grad' im Traum an Dich gedacht.  
Du kamst – und leis wie eine Märchenweise  
Erklang die Nacht . . . . .

### *Dream-Crowned*

*That was the day of the white chrysanthemums,  
I almost trembled at its grave splendour . . .  
And then, then you came to take my soul  
In the dead of night . . . . .*

*I trembled so, and you came sweetly and softly,  
I had just been thinking of you in a dream.  
You came – and softly like a fairy melody,  
The night resounded . . . . .*

---

\* Berg omitted "schweren".

### 5. Im Zimmer (Johannes Schlaf)

#### *In the Room*

Herbstsonnenschein.  
Der liebe Abend lacht\* so still herein.  
Ein Feuerlein rot  
Knistert im Ofenloch und loht.

*Autumn sunshine.  
The kind evening beams in so quietly.  
A little red fire  
Crackles in the stove and blazes.*

So! – Mein Kopf auf deinen Knie'n. –  
So ist mir gut;  
Wenn mein Auge so in deinem ruht.

*Thus! – My head on your knees. –  
Thus, I am contented;  
When my eye rests thus in yours.*

Wie leis\*\* die Minuten ziehn!...

*How gently the minutes pass!...*

---

Berg: \* blickt; \*\* leise

## 6. Liebesode (Otto Erich Hartleben)

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein.  
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,  
und unsrer Athemzüge Frieden  
trug er hinaus in die helle Mondnacht. –

Und aus dem Garten tastete zagend sich  
ein Rosenduft an unserer Liebe Bett  
und gab uns wundervolle Träume,  
Träume des Rausches – so reich an Sehnsucht!

### **Love Ode**

*In the arm of love, we blissfully fell asleep.  
At the open window, the summer wind listened  
and carried the peacefulness of our breath  
out into the bright, moonlit night. –*

*And from the garden, hesitantly,  
the scent of a rose felt its way to our love's bed  
and gave us wonderful dreams,  
dreams of rapture – so rich in longing!*

---

## 7. Sommertage (Paul Hohenberg)

Nun ziehen Tage über die Welt,  
gesandt aus blauer Ewigkeit,  
im Sommerwind verweht die Zeit.  
Nun windet nächtens der Herr  
Sternenkränze mit seliger Hand  
über Wander- und Wunderland.  
O Herz, was kann in diesen Tagen  
dein hellstes Wanderlied denn sagen  
von deiner tiefen, tiefen Lust:  
Im Wiesensang verstummt die Brust,  
nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild  
zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

### **Summer Days**

*Now days are passing over the world,  
sent from blue eternity,  
time drifts away in the summer wind.  
Now at night, the Lord is twining  
wreaths of stars with blessed hand  
over wander- and wonderland.  
O heart, in these days, what can  
your brightest hiking song then tell you  
of your deep, deep pleasure:  
In the meadow's song the heart falls silent,  
now the word keeps quiet, where image upon image  
drafts towards you and fills you entirely.*

---

## Anton von Webern (1883-1945):

### Fünf Lieder aus „Der siebente Ring“ op. 3 (Stefan George)

Wibeke Wetaas – soprano

<b>1.</b> Dies ist ein lied Für dich allein: Von kindischem wähen Von frommen tränen . . Durch morgengärten klingt es Ein leichtbeschwingtes. Nur dir allein Möcht es ein lied Das rühre sein.	<i>This is a song For you alone: Of childish imagination Of pious tears . . Through morning gardens it sounds A lightly elated one. Only for you May it be a song That moves.</i>
--	---

---

<b>2.</b> Im windes-weben War meine frage Nur träumerei. Nur lächeln war Was du gegeben. Aus nasser nacht Ein glanz entfacht – Nun drängt der mai, Nun muss ich gar Um dein aug und haar Alle tage In sehnen leben.	<i>In the wind's weaving My question was Only reverie. Only a smile was What you gave. Out of wet night A sparkle ignited – Now May is pressing, Now I even have to For your eye and hair Everyday Live longingly.</i>
--	--

---

**3.** An baches ranft  
Die einzigen frühen  
Die hasel blühen.  
Ein vogel pfeift  
In kühler au.  
Ein leuchten streift  
Erwärmt uns sanft  
Und zuckt und bleicht.  
Das feld ist brach,  
Der baum noch grau . .  
Blumen streut vielleicht  
Der lenz uns nach.

*At the edge of the brook  
The only early ones  
The hazels bloom.  
A bird whistles  
In cool meadow.  
A glow brushes  
Warms us gently  
And flickers and fades.  
The field is fallow,  
The tree still grey . .  
Spring strews perhaps  
Flowers after us.*

---

**4.** Im morgen-taun  
Trittst du hervor  
Den kirschenflor  
Mit mir zu schaun,  
Duft einzuziehn  
Des rasenbeetes.  
Fern fliegt der staub . .  
Durch die natur  
Noch nichts gediehn  
Von frucht und laub –  
Rings blüte nur . .  
Von süden weht es.

*In the morning dew  
You step forth  
To watch the cherry bloom  
With me,  
To draw in the scent  
Of the grass bed.  
The dust flies afar. .  
Throughout nature  
Nothing yet thriving  
Of fruit and foliage –  
All around just blossom . .  
From the south it blows.*

---

5. Kahl reckt der baum  
Im winterdunst  
Sein frierend leben,  
Lass deinen traum  
Auf stiller reise  
Vor ihm sich heben!  
Er dehnt die arme –  
Bedenk ihn oft  
Mit dieser gunstx  
Dass er im harme  
Dass er im eise  
Noch frühling hofft!

---

*Baldly the tree raises  
In the winter mist  
Its freezing life,  
Let your dream  
On silent journey  
Rise in front of it!  
It stretches its arms –  
Bestow on it often  
This favour  
So that in its grief  
So that in the ice  
It still hopes for spring!*

--- Intermission ---

## **Arnold Schönberg (1874-1951)**

### **15 Gedichte aus “Das Buch der hängenden Gärten“ von Stefan George op. 15**

*Sylvia Rena Ziegler – mezzo-soprano*

1. Unterm schutz von dichten blättergründen  
Wo von sternern feine flocken schneien,  
Sachte stimmen ihre leiden künden,  
Fabeltiere aus den braunen schlünden  
Strahlen in die marmorbecken speien,  
Draus die kleinen bäche klagend eilen:  
Kamen kerzen das gesträuch entzünden,  
Weisse formen das gewässer teilen.

*Under the protection of dense leafy depths  
Where from stars fine flakes snow,  
Gentle voices tell of their suffering,  
Fabled creatures from brown maws  
Spout jets into the marble basins,  
Out of them, the little rivulets hasten plaintively:  
Candles came to ignite the shrubs,  
White shapes to divide the water.*

---



**2.** Hain in diesen paradiesen  
Wechselt ab mit blütenwiesen  
Hallen, buntbemalten fliesen.  
Schlanker störche schnäbel kräuseln  
Teiche die von fischen schillern,  
Vögel-reihen matten scheines  
Auf den schiefen firsten trillern  
Und die goldnen binsen säuseln –  
Doch mein traum verfolgt nur eines.

*Grove in these paradises  
Alternates with blossom meadows,  
Halls, colourfully painted tiles.  
The beaks of slender storks ripple  
Ponds that glitter with fishes,  
Rows of birds with dull gleam  
Warble on the crooked ridges  
And the golden rushes whisper –  
But my dream pursues solely one thing.*

---

**3.** Als neuling trat ich ein in dein gehege  
Kein staunen war vorher in meinen mienen,  
Kein wunsch in mir eh ich dich blickte rege,  
Der jungen hände faltung sieh mit huld,  
Erwähle mich zu denen die dir dienen  
Und schone mit erbarmender geduld  
Den der noch strauchelt auf so fremdem stege.

*As novice I stepped into your enclosure  
No wonder had previously shown in my faces,  
No wish had stirred in me before I saw you,  
Look with favour on the folding of young hands,  
Choose me to be among those that serve you  
And spare with merciful patience  
The one who still stumbles on such a foreign path.*

---

**4.** Da meine lippen reglos sind und brennen  
Beacht ich erst wohin mein fuss geriet:  
In andrer herren prächtiges gebiet.  
Noch war vielleicht mir möglich mich zu trennen,  
Da schien es dass durch hohe gitterstäbe  
Der blick vor dem ich ohne lass gekniet  
Mich fragend suchte oder zeichen gäbe.

*As my lips are motionless and burn  
I first notice where my foot got into:  
Other lord's splendid realm.  
It was perhaps still possible for me to part,  
Then it seemed that through high bars  
The gaze I had knelt before unceasingly  
Was seeking me questioningly or beckoning me.*

---

**5.** Saget mir auf welchem pfade  
Heute sie vorüberschreite –  
Dass ich aus der reichsten lade  
Zarte seidenweben hole,  
Rose pflücke und viole,  
Dass ich meine wange breite,  
Schemel unter ihrer sohle.

*Tell me on which path  
She might stride by today –  
That I from the richest chest  
May fetch delicate woven silks,  
Pick roses and violets,  
That I may spread my cheek,  
Stool under her sole.*

---

6. Jedem werke bin ich fürder tot.  
Dich mir nahzurufen mit den sinnen,  
Neue reden mit dir auszuspinnen,  
Dienst und lohn gewährung und verbot,  
Von allen dingen ist nur dieses not  
Und weinen dass die bilder immer fliehen  
Die in schöner finsternis gediehen –  
Wann der kalte klare morgen droht.

*To any labour I am henceforth dead.  
To call you close to me with the senses,  
To spin new talks with you,  
Service and reward, permission and prohibition,  
Of all things only this is necessary  
And crying that the images always flee  
Which thrived in pleasant darkness –  
When the cold clear morning impends.*

---

7. Angst und hoffen wechselnd mich beklemmen,  
Meine worte sich in seufzer dehnen,  
Mich bedrängt so ungestümes sehnen  
Dass ich mich an rast und schlaf nicht kehre  
Dass mein lager tränen schwemmen  
Dass ich jede freude von mir wehre  
Dass ich keines freundes trost begehre.

*Fear and hope alternately oppress me,  
My words stretch into sighs,  
Such wild yearning besets me  
That I do not turn to rest and sleep  
That tears flood my bed  
That I deny myself every joy  
That I do not desire any friend's consolation.*

---

8. Wenn ich heut nicht deinen leib berühre  
Wird der faden meiner seele reissen  
Wie zu sehr gespannte sehne.  
Liebe zeichen seien trauerflöre  
Mir der leidet seit ich dir gehöre.  
Richte ob mir solche qual gebühre,  
Kühlung spreng mir dem fieberheissen  
Der ich wankend draussen lehne.

*If I do not touch your body today,  
The thread of my soul will tear  
Like over-taut string.  
Dear signs be mourning bands  
To me who has suffered since I have been yours.  
Judge if such agony pertains to me,  
Sprinkle coolness on me, the one hot from fever  
Who is shakily leaning outside.*

---

9. Streng ist uns das glück und spröde,  
Was vermocht ein kurzer kuss?  
Eines regentropfens guss  
Auf gesengter bleicher öde  
Die ihn ungenossen schlingt,  
Neue labung missen muss  
Und vor neuen glutten springt.

*Fortune is harsh on us and brittle,  
What did a short kiss achieve?  
The shower of a raindrop  
On parched pale barrenness  
Which devours it without enjoying it,  
Has to be devoid of new refreshment  
And cracks from new heats.*

---

**10.** Das schöne beet betracht ich mir im harren,  
Es ist umzäunt mit purpurn-schwarzem dorne  
Drin ragen kelche mit geflecktem sporne  
Und sammtgefiederte geneigte farren  
Und flockenbüschel wassergrün und rund  
Und in der mitte glocken weiss und mild –  
Von einem odem ist ihr feuchter mund  
Wie süsse frucht vom himmlischen gefild.

*I contemplate the beautiful bed while waiting,  
It is fenced with purple black thorn  
Chalices with speckled spurs tower within  
And velvety pinnate inclined ferns  
And fluffy tufts, water-green and round  
And in the middle bells, white and smooth –  
Of one breath is their moist mouth  
As sweet fruit from heavenly realm.*

---

**11.** Als wir hinter dem beblünten tore  
Endlich nur das eigne hauchen spürten  
Warden uns erdachte seligkeiten?  
Ich erinnere dass wie schwache rohre  
Beide stumm zu beben wir begannen  
Wenn wir leis nur an uns rührten  
Und dass unsre augen rannen –  
So verbliebest du mir lang zu seiten.

*When we behind the flowery gate  
At last felt only our own breath  
Were we bestowed with imagined bliss?  
I remember that like frail reeds  
We both began to tremble silently  
When we merely gently touched each other  
And that our eyes watered –  
Thus you remained at my side for a long time.*

---

**12.** Wenn sich bei heilger ruh in tiefen matten  
Um unsre schläfen unsre hände schmiegen,  
Verehrung lindert unsrer glieder brand:  
So denke nicht der ungestalten schatten  
Die an der wand sich auf und unter wiegen,  
Der wächter nicht die rasch uns scheiden dürfen  
Und nicht dass vor der stadt der weisse sand  
Bereit ist unser warmes blut zu schlürfen.

*When during sacred rest in deep meadows  
Our hands nestle around each other's temples,  
Reverence soothes the burning of our limbs:  
Then do not think of the shapeless shadows  
Which sway up and down the wall,  
Not of the guards who may separate us swiftly  
And not that in front of the town the white sand  
Is ready to slurp our warm blood.*

---

**13.** Du lehnest wider eine silberweide  
Am ufer, mit des fächers starren spitzen  
Umschirmest du das haupt dir wie mit blitzten  
Und rollst als ob du spieltest dein geschmeide.  
Ich bin im boot das laubgewölbe wahren  
In das ich dich vergeblich lud zu steigen . .  
Die weiden seh ich die sich tiefer neigen  
Und blumen die verstreut im wasser fahren.

*You lean against a silver willow  
At the riverside, with the unyielding tips of the fan  
You shield your head like with bolts of lightning  
And roll your jewellery as if playing.  
I am in the boat which vaults of foliage protect  
Which I invited you to board in vain . .  
I see the willows that bend lower  
And scattered flowers which travel on the water.*

---

**14.** Sprich nicht immer  
Von dem laub,  
Windes raub,  
Vom zerschellen  
Reifer quitten,  
Von den tritten  
Der vernichter  
Spät im jahr.  
Von dem zittern  
Der libellen  
In gewittern  
Und der lichter  
Deren flimmer  
Wandelbar.

*Do not always speak  
Of the foliage,  
Wind's prey,  
Of the smashing  
Of ripe quinces,  
Of the steps  
Of the destroyers  
Late in the year.  
Of the trembling  
Of the dragonflies  
In thunderstorms  
And of the lights  
Whose glimmer  
Changeable.*

---

**15.** Wir bevölkerten die abend-düstern  
Lauben, lichten tempel, pfad und beet  
Freudig – sie mit lächeln ich mit flüstern –  
Nun ist wahr dass sie für immer geht.  
Hohe blumen blassen oder brechen,  
Es erblasst und bricht der weiher glas  
Und ich trete fehl im morschen gras,  
Palmen mit den spitzen fingern stechen.  
Mürber blätter zischendes gewühl  
Jagen ruckweis unsichtbare hände  
Draussen um des edens fahle wände.  
Die nacht ist überwölkt und schwül.

*We inhabited the evening-gloomy  
Bowers, light temples, path and bed  
Joyfully – she with smiles, I with whispers –  
Now it is true that she will leave forever.  
High flowers pale or break,  
Paling and breaking is the pond's glass  
And I misstep in the decaying grass,  
Palm trees with their pointed fingers prick.  
Crumbly leaves' hissing turmoil  
Invisible hands chase jerkily  
Outside around Eden's fallow walls.  
The night is overclouded and sultry.*

---

The poems were taken from:

- Berg, A. (1956). Sieben frühe Lieder für hohe Singstimme und Klavier. London: Universal Edition UE8853.
- Dehmel, R. (1896). Weib und Welt: Gedichte. Berlin: Schuster u. Loeffler.
- George, S. (1986). Der siebente Ring. Stuttgart: Klett-Cotta.
- George, S. (1991). Die Bücher der Hirten- und Preisgedichte, der Sagen und Sänge und der hängenden Gärten. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Hartleben, O. E. (1905). Meine Verse: Gesamtausgabe. Berlin: Fischer.
- Hauptmann, C. (1910). Aus meinem Tagebuch. München: Callwey.
- Lenau, N. (1832). Gedichte. Stuttgart: Cotta.
- Rilke, R. M. (1897). Traumgekrönt: Neue Gedichte. Leipzig: Friesenhahn.
- Schlaf, J. (1899). Helldunkel. Gedichte. Minden in Westf.: Bruns.
- Storm, T. (1868). Theodor Storm's sämtliche Schriften. Braunschweig: Westermann.

Thank you to my supervisors Erling R. Eriksen and Darla Crispin, and to Kristian Evjen for help with the translations.